

## Liste der Materialien zur Werkstatt

### Künstlerische Arbeiten

#### **After Babel, ein Projekt von Babak Saed, 2007**

„Für das weltweite Projekt „Die Macht der Sprache“ vom Goethe-Institut konzipierte Babak Saed eine Installation, die sich der babylonischen Sprachenvielfalt widmete. After Babel, eine farbenprächtige Weltkarte aus Sprachen, reflektiert den Zusammenhang von Identität, Gemeinschaft und Sprache: Was passiert, wenn der Fremde zu sprechen beginnt und sich als solcher zu erkennen gibt? Was vermag Sprache dabei? Inwieweit ist sie ein Mittel der Ausgrenzung, der Annäherung oder der Integration?“ ([http://www.babak-saed.de/pro\\_babel.html](http://www.babak-saed.de/pro_babel.html), letzter Zugriff: 01.12.2017)

#### **Wir gehen nicht! Keine Sorge!**

Ein Projekt von maiz & Klub Zwei in Zusammenarbeit mit den Asylwerberinnen Jatile Bokanga, Elisa Kabamba, Patricia Maya, Christine Mbalayi, Anna Umarova

Im Projekt „Wir gehen nicht! Keine Sorge!“ bekräftigten die beteiligten Asylwerberinnen ihren Entschluss, den Kampf um ein sicheres Territorium nicht aufzugeben („Wir gehen nicht!“) und konfrontierten die Öffentlichkeit mit der Frage „Wissen Sie unseren Wunsch?“. Eine im dominierenden Diskurs nicht vorgesehene Frage. Gemeinsam wurden Methoden entwickelt, um Sprache über mögliche Barrieren hinweg als Material und Instrument der politischen Intervention einzusetzen. Es wurden Texte, Sujets und Forderungen formuliert. Von den erstellten Forderungen wählte die Gruppe eine, die in vier Sprachen übersetzt und auf Klebebänder gedruckt wurde: das Verb „auftauchen“ (in bewusstem Gegensatz zu „untertauchen“) im Hintergrund der Forderung „Sofortige Legalisierung aller Asylwerberinnen“. Die Sujets „Wissen Sie unseren Wunsch?“ und „Wir gehen nicht!“ wurden auf Fahnen gedruckt und im Lauf des Jahres 2011 im öffentlichen Raum in Österreich präsentiert.

Mehr zum Projekt: <https://www.maiz.at/projekt/maiz-kultur/keine-sorge-wir-sichern-eureunsicherheit> (letzter Zugriff: 01.12.2017);

Text von Marty Huber zum Projekt: <https://kupf.at/medien/zeitung/138/die-gegen-grammatik-ergreifen> (letzter Zugriff: 01.12.2017).

#### **Fremde Dezibel in Oberösterreich.**

#### **Basisbildung und Pädagogische Reflexivität in der Migrationsgesellschaft**

Ein Projekt von maiz im Rahmen der Netzwerkpartnerschaft MIKA



Ein Projekt von maiz im Rahmen des Festival der Regionen im Jahr 2001  
Hörspiele zur Kommunikation zwischen eingewessenen und zugewanderten  
Oberösterreicher\_innen. Über 30 verschiedene Gesprächsaufnahmen wurden mit  
Migrant\_innen aus unterschiedlichen Ländern, die unterschiedliche Zugänge zur  
deutschen Sprache haben, durchgeführt und in Zusammenarbeit mit dem Institut für  
Transakustische Forschung Hörspiele hergestellt, die sich um das Thema  
Kommunikation bewegen und in verschiedenen Bahnhöfen Oberösterreichs als  
sprechende Gepäckstücke präsentiert wurden.  
Audiomaterial: <http://radia.fm/2010/05/show-270-fremde-dezibelstille-post/> (letzter  
Zugriff: 01.12.2017). Remixed version für das Projekt „RebellInnen!“ von trafo.K. Das  
Audiomaterial wurde remixed von Ernst Reitermaier (iftaf), Rubia Salgado (maiz) und  
Marty Huber (Dramaturgie im Projekt „RebellInnen“), 2009.

### Dokumente

Netzwerk Sprachenrechte: Katalog von Vorschlägen bzw.  
Forderungen für Sprachförderung in Österreich, 2013. In: [http://  
sprachenrechte.at/wp-content/uploads/2013/11/SprachenRechte\\_  
ForderungenRegierungsprogramm2013.pdf](http://sprachenrechte.at/wp-content/uploads/2013/11/SprachenRechte_ForderungenRegierungsprogramm2013.pdf) (letzter Zugriff: 01.12.2017).

LEFÖ, Peregrina, Miteinander Lernen, Orient Express: Charta  
der Mehrsprachigkeit, 2012. In: [https://mehrsprachen.wordpress.com/texte-zu-  
mehrsprachigkeit/texte-und-beitrag-des-projekts/](https://mehrsprachen.wordpress.com/texte-zu-mehrsprachigkeit/texte-und-beitrag-des-projekts/) (letzter Zugriff: 01.12.2017).  
Werkstatt

Mitteilung der Europäischen Kommission: Rahmenstrategie für  
Mehrsprachigkeit, 2006. In: [http://eur-lex.europa.eu/legal-content/DE/  
ALL/?uri=CELEX%3A52005DC0596](http://eur-lex.europa.eu/legal-content/DE/ALL/?uri=CELEX%3A52005DC0596) (letzter Zugriff: 01.12.2017).

Wirtschaftskammer Österreich: Charta der Vielfalt, 2014.  
In: <https://www.wko.at/site/Charta-der-Vielfalt/index.html#>  
(letzter Zugriff: 01.12.2017).

**Basisbildung und Pädagogische Reflexivität in der Migrationsgesellschaft**  
Ein Projekt von maiz im Rahmen der Netzwerkpartnerschaft MIKA

